

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ ПРИРОДЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА ФЛОРЫ ТОМПСОН «LARK RISE»

Зайцева Екатерина Алексеевна

студент, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Таганрог

Коробка Павел Леонидович

научный руководитель, доцент, Южный Федеральный Университет, РФ, г. Таганрог

Адекватное восприятие культурных и народных ценностей, изучение природы и отношения народа к природе может рассматриваться как ключ к пониманию менталитета нации. В связи с этим, мы пришли к выводу, что лексико-стилистические средства описания природы в художественной литературе играют важную роль в достижении точного восприятия культурных особенностей народа. Материалом нашего исследования послужил роман Флоры Томпсон «Lark Rise», что мы перевели как «Жаворонков Холм», это художественное произведение как нельзя лучше отражает все, вышеперечисленные факторы, выполнение которых обуславливает **актуальность** нашей работы. Работа вносит вклад в развитие теории перевода, раскрывая понятие лексико-стилистических единиц при переводе художественного текста.

В ходе работы над переводом лексическо-стилистических средств описания природы в художественном романе Флоры Томпсон «Жаворонков Холм», мы столкнулись с такими **проблемами** как передача при переводе реалий английской общины рубежа 19-20 вв. , также поиск адекватных эквивалентов перевода лексико-семантических средств описания природы.

Теоретическая значимость работы заключается в разработке теоретических аспектов лексико-стилистических средств описания природы при переводе художественного текста. Работа вносит вклад в развитие теории перевода, раскрывая понятие лексико-стилистических единиц при переводе художественного текста.

Практическая значимость работы состоит в том, что предлагается методика одной из наиболее важных и сложных в практическом отношении проблем передачи значения терминов, обозначающих природные объекты и связанные с ними реалии.

Задачи нашей работы:

1. Сопоставить эквиваленты связанных с реалиями страны флористических терминов, обозначения фауны, рельефа, погоды, в русском и английском языках;
2. Проанализировать адекватность перевода реалий, связанных с природой;
3. Выявить трудности перевода лексико-стилистических средств описания природы при переводе художественного романа Флоры Томпсон «Жаворонков Холм»;
4. Выработать систему рекомендаций для переводчиков, работающих с художественными текстами, насыщенными зоонимами и флористическими терминами

The hamlet stood on a gentle rise in the flat, wheat-growing north-east corner of Oxfordshire.

Деревушка располагалась на небольшом возвышенном, богатом пшеницей северо-восточном Оксфордшира.

Слово «wheat-growing» до словно можно перевести как «выращивающий пшеницу», но так как речь идёт о местности, где выращивалась пшеница, то, подбирая более уместный русский эквивалент, мы переводим это как «край, богатый пшеницей».

We will call it Lark Rise because of the great number of skylarks which made the surrounding fields their springboard and nested on the bare earth between the rows of green corn.	Мы называем его «Холм жаворонков» из-за большого количества жаворонков, которые нашли себе на междоузьях уютное местечко и стали гнездиться на голой земле между рядами зеленой кукурузы.
--	---

Перевод слова «springboard» буквально звучит на русском как «плацдарм», что имеет военное значение как территория (или её часть) своего или другого государства, используемая при подготовке вторжения на территорию противника в качестве базы для сосредоточения и развёртывания вооружённых сил, это определение не подходит для описания поведения птиц, о которых идёт речь в тексте, поэтому мы используем подходящее по смыслу сочетание «найти уютное местечко», что полностью соответствует замыслу автора в оригинальном тексте.

All around, from every quarter, the stiff, clayey soil of the arable fields crept up; bare, brown and windswept for eight months out of the twelve.	Отовсюду, со всех сторон подбиралась жесткая глинистая почва пахотных полей; голая, коричневая и открытая ветрам восемь месяцев в году.
---	---

«Windswept» имеет значение «незащищённый от ветра», чтобы подчеркнуть описываемую автором картину «голой земли», в русском переводе мы используем выражение «открытая всем ветрам».

They had no need to ask the names of the birds, flowers, and trees they saw every day, for they had already learned these unconsciously, and neither could remember a time when they did not know an oak from an ash, wheat from barley, or a Jenny wren from a blue-tit.	Им не нужно было спрашивать имена птиц, цветов и деревьев, которых они видели каждый день, потому что они уже узнали их бессознательно, и ни один из них не мог вспомнить того времени, когда они не могли отличить ясень от вяза, пшеницы от ячменя, или синицы от птички-крапивницы..
---	---

«Oak» и «Ash» - это не точные ботанические названия, и под этими названиями могут подразумеваться любые деревья семейств маслиновые или же буковые. Мы берём самые распространённые деревья этих семейств и переводим их как «дуб» и «ясень».

Птица «Jenny wren» - это не распространённая в России птица, которую мы предположительно переводим «птица крапивник» или «крапивница» на русский язык, основываясь только на внешнем сходстве птиц.

В ходе данного исследования были выявлены чёткие различия лексико-стилистических средств описания природы в русском и английском языках. В силу особенностей развития русского и английского языков, различия лексико-стилистических единиц возникали на почве разных природных реалий, окружающих носителей языков.

В данной статье мы частично рассмотрели лексико-семантические средства описания природы в английском и русских языках. Проанализировав приведенные выше данные, можно сделать вывод, что в ходе написания статьи была установлена актуальность темы, которая определяется теоретической и практической важностью проблем, касающихся роли изучения лексико-стилистических единиц описания природы английского и русского языков. Полный анализ перевода романа будет представлен в дипломной работе «Специфика перевода лексико-стилистических средств описания природы в романе Флоры Томпсон "Lark Rise"».

Список литературы:

1. Николаев А. И. Основы литературоведения: учебное пособие для студентов филологических специальностей. – Иваново: ЛИСТОС, 2011;
2. Казакова Т.А. Художественный перевод. Учебное пособие. — СПб.: Институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002;
3. В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. Художественный перевод: практический курс перевода : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений — М. : Издательский центр «Академия», 2010;
4. Борисов, А. А. Описание природы как средство обеспечения коммуникативно-прагматической когерентности художественного текста - ГОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет», 2009;
5. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. – ВЯ., 1955;
6. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. – М., 1965
7. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. – М., 1980